

# Zmluva o dielo

uzatvorená podľa § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník  
(ďalej len „zmluva“)

Zmluvné strany:

**Zhotoviteľ:**

**Meno a priezvisko:** Mgr. Ivana Pondelíková, PhD.

**Dát. narodenia:** xxxxxx

**Trvale bytom:** xxxxxx

**Rodné číslo:** xxxxxx

**Číslo účtu:** xxxxxx

(ďalej aj len „zhotoviteľ“)

a

**Objednávateľ:**

**Obchodné meno:** Oblastná organizácia cestovného ruchu Stredné Slovensko

**Sídlo:** Námestie SNP 1, 974 01 Banská Bystrica

**IČO:** 422 99 268

**DIČ:** 2023528463

**Zastúpený:** Ing. Jiří Pěč, PhD., výkonný riaditeľ

(ďalej aj len „objednávateľ“)

(ďalej zhotoviteľ a objednávateľ spolu aj ako „Zmluvné strany“)

## Čl. I

### Úvodné ustanovenia

1. V tejto zmluve sa dielom rozumie:  
Preklad odborného textu zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 28 normostrán

## Čl. II

### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vykonať pre objednávateľa dielo uvedené v čl. I tejto zmluvy a záväzok objednávateľa prevziať dielo uvedené v čl. I tejto zmluvy a zaplatiť zaň zhotoviteľovi dojednanú odmenu uvedenú v čl. III tejto zmluvy, a to všetko za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

### **Čl. III**

#### **Odmena za dielo**

1. Zmluvné strany sa dohodli na celkovej odmene za dielo uvedené v čl. I vo výške 399,84 eur (slovom: tristo deväťdesiatdeväť eur osemdesiatštyri centov).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že celú odmenu za dielo vo výške 399,84 eur (slovom: tristo deväťdesiatdeväť eur osemdesiatštyri centov) zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi pri prevzatí diela uvedeného v čl. I tejto zmluvy.
3. Pri zaplatení ktorejkoľvek časti odmeny za dielo sa zaväzuje zhotoviteľ vydať objednávateľovi potvrdenie o zaplatení ceny za dielo.

### **Čl. IV**

#### **Zhotovenie diela**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že dielo uvedené v čl. I tejto zmluvy vykoná sám zhotoviteľ, na svoje nebezpečenstvo, pričom nie je oprávnený prenechať vykonanie predmetného diela tretej osobe.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo riadne a včas, postupovať s odbornou starostlivosťou a v súlade so záujmami objednávateľa.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ vykoná dielo uvedené v čl. I tejto zmluvy najneskôr do 9. 12. 2022. V prípade udalosti, ktorá znemožňuje vykonanie diela v uvedenej lehote a ktorú nebolo možné predvídať (napr. prírodná katastrofa, požiar, nepriaznivé počasie) sa predlžuje lehota na vykonanie diela podľa prvej vety tohto odseku o čas trvania tejto udalosti. Zhotoviteľ je oprávnený vykonať dielo aj pred lehotou uvedenej v prvej vete tohto odseku.
4. Zhotoviteľ je povinný pri realizácii diela dodržať všeobecne záväzné predpisy, príslušné technické normy, dojednania tejto zmluvy a pokyny objednávateľa.
5. V prípade, ak zhotoviteľovi bude akákoľvek časť zadania na vykonanie diela nejasná, má právo informovať sa u objednávateľa, resp. vyžiadať si od objednávateľa detailnejšie informácie ohľadom diela. Objednávateľ sa za týmto účelom zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi bez zbytočného odkladu potrebnú súčinnosť, informácie a podklady.

### **Čl. V**

#### **Odobzdenie diela**

1. Objednávateľ je povinný vykonané dielo prevziať.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú dohodnúť na čase a mieste odovzdania a prevzatia diela.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje predviesť pri odovzdaní a prevzatí diela objednávateľovi, že dielo bolo vykonané riadne a bez väd a že je spôsobilé užívania na svoj účel.
4. Objednávateľ je povinný pri odovzdaní a prevzatí diela dielo náležite skontrolovať a v prípade existencie väd tieto vytknúť zhotoviteľovi, inak platí, že dielo nemá žiadne vady.

5. O odovzdaní a prevzatí diela sa spíše preberací protokol, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
6. Okamihom odovzdania a prevzatia diela prechádza na objednávateľa vlastníctvo ako aj nebezpečenstvo vzniku škody k zhotovenému dielu.

## **Čl. VI**

### **Zodpovednosť na vady**

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo je zhotovené podľa tejto zmluvy, všeobecných právnych predpisov a technických noriem.
2. Zhotoviteľ zodpovedá za vady, ktoré má dielo v čase jeho odovzdania objednávateľovi, ako aj za vady, ktoré sa vyskytnú po prevzatí veci v záručnej dobe uvedenej v odseku 3 tohto článku. Rovnako zodpovedá za to, že vec má vlastnosti, ktoré si objednávateľ vymienil.
3. Záručná doba je 24 mesiacov a plyní od odovzdania diela objednávateľovi. Ak objednávateľ prevzal vec až po dni, do ktorého mal povinnosť ju prevziať, plyní záručná doba už odo dňa, keď mal túto povinnosť.

## **Čl. VII**

### **Zmluvná pokuta**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak zhotoviteľ nevykoná dielo v lehote uvedenej v čl. IV ods. 3 tejto zmluvy, zaplatí objednávateľovi pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej ceny diela uvedenej v čl. III ods. 1 tejto zmluvy, a to za každý aj začatý deň omeškania.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak objednávateľ bude v omeškaní so splnením si svojho peňažného záväzku uvedenom v čl. III. ods. 3 tejto zmluvy, zaplatí zhotoviteľovi pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej ceny diela uvedenej v čl. III ods. 1 tejto zmluvy, a to za každý aj začatý deň omeškania

## **Čl. VIII**

### **Odstúpenie od zmluvy**

1. Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak:
  - a) objednávateľ mu neposkytne súčinnosť potrebnú na zhotovenie diela, ak ho zhotoviteľ upozornil na tento následok,
  - b) objednávateľ si neprevezme dielo do jedného mesiaca od jeho dokončenia a výzve na prevzatie diela.
2. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy:
  - a) až do zhotovenia diela. V takomto prípade je však povinný zaplatiť zhotoviteľovi sumu, ktorá pripadá na už vykonané práce, pokiaľ zhotoviteľ nemôže ich výsledok použiť inak, a nahradiť mu účelne vynaložené náklady.
  - b) ak zhotoviteľ nevykoná dielo v lehote uvedenej v čl. IV ods. 3 tejto zmluvy, ak mu vo vykonaní diela v tejto lehote nebránili vážne okolnosti,

- c) ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vykonané riadne, a ak zhotoviteľ neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.
3. Odstúpenie od zmluvy je účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy sa zmluva zrušuje a zmluvné strany sú si povinné vrátiť si vzájomne poskytnuté plnenia.

## **Čl. IX**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
2. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis.
3. Meniť a dopĺňať ustanovenia tejto zmluvy je možné len písomnou formou za súhlasu oboch zmluvných strán.
4. Veci neupravené touto zmluvou sa spravujú ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
5. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že ich prejavy vôle byť viazaní touto zmluvou sú slobodné, jasné, určité a zrozumiteľné. Zmluvná voľnosť oboch zmluvných strán nie je ničím obmedzená a zmluvu nepodpisujú v tiesni, v omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sú plne spôsobilé k uzavretiu tejto zmluvy. Pred podpisom tejto zmluvy si ju prečítali, obsahu porozumeli a plne s ním súhlasia. Na znak svojej vôle byť viazaní touto zmluvou ju vlastnoručne podpisujú.

V Banskej Bystrici, 6. 12. 2022

V Banskej Bystrici, 6. 12. 2022

.....  
Ing. Ivana Pondelíková, PhD.

.....  
Ing. Jiří Pěč, PhD.